

TA113-93
576
5652.5(516)
565

诗 人 之 恋

(声乐套曲)

舒 曼作曲

尚家骧译配

人民音乐出版社

图书在版编目(CIP)数据

诗人之恋:声乐套曲/(德)舒曼作曲;尚家骧译配. -北京:人民音乐出版社,2000.8

ISBN 7-103-02068-X

I. 诗… I. ①舒…②尚… I. 艺术歌曲-作品集-德国 N.J652.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 08641 号

责任编辑:吕 昕

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路2号 邮政编码:100036)

Http://www. people-music. com

E-mail:copyright@rymusic. com. cn

新华书店北京发行所经销

北京市美通印刷厂印刷

A4 2.5 印张

2000年8月北京第1版 2000年8月北京第1次印刷

印数:1—2,040册 定价:7.10元

版权所有 翻版必究

发现质量问题请与出版社联系

诗人之恋

DICHTERLIEBE.

I.

灿烂鲜艳的五月里

Im wunderschönen Monat Mai.

舒曼曲

海涅词

尚家骥译配

Langsam, zart. (慢板, 柔和地)

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in D major, marked 'p' (piano) and 'fz' (fzando). The tempo and mood are indicated as 'Langsam, zart. (慢板, 柔和地)'. The vocal melody enters in the second system with the lyrics 'Im wunderschönen Monat Mai, als'. The piano accompaniment features flowing sixteenth-note patterns in the right hand and sustained chords in the left hand. The score continues with the lyrics 'al-le Knos-pen spran-gen, da ist in mei-nem' and 'Her-zen die Lie-be auf-ge-gan-gen.' The piece concludes with a 'ritard.' (ritardando) marking in the piano part.

Im wun - der - schön - en Mo - nat Mai, als
灿 烂 鲜 艳 的 五 月 里, 所

al - le Knos - pen spran - gen, da ist in mei - nem
有 的 花 朵 开 放, 在 我 温 暖 的

Her - zen die Lie - be auf - ge - gan - gen.
心 里, 爱 情 的 意 念 升 起。

ritard..

p
Im wun - der - schönen Mo - nat
灿 烂 鲜 艳 的 五 月

Mai, als al - le Vö - gel san - gen, da
里, 所 有 的 鸟 儿 歌 唱, 我

hab' ich ihr ge - stan - den mein Seh - nen und Ver
向 她 诚 恳 表 白, 我 思 恋 爱 慕 的

lan - gen.
情 意。
ritard..
Pw. *

II. 从我的眼泪里面

Aus meinen Tränen spriesen.

Nicht schnell. (不快)

p
Aus mei - nen Trä - nen sprie - sen viel blü - hen - de Blu - men her -
从 我 的 眼 泪 里 面 开 出 许 多 鲜 艳 的

vor, und mei - ne Seuf - zer wer - den ein Nach - ti - gal - len - chor. Und
花, 而 我 的 叹 息 变 为 夜 莺 的 歌 唱。啊,

wenn du mich lieb hast, Kind - chen, schenk' ich dir die Blu - men all, und vor
亲 爱 的 假 如 你 爱 我, 我 把 花 都 送 给 你, 就 在

ritard.
dei - nem Fen - ster soll klin - gen das Lied der Nach - ti - gall
你 的 窗 下 响 起 夜 莺 的 歌 唱。
pp
*
fin.

III. 小玫瑰, 小百合

Die Rose, die Lilie, die Taube.

Munter. (活泼)

Die Ro - se, die Li - lie, die Tau - be, die Son - ne, die Lieb' ich einst al - le in
小 玫 瑰, 小 百 合, 小 鸽 子 和 太 阳, 我 对 它 们 曾 经 都

Lie - bes - won - ne. Ich lieb' sie nicht mehr, ich lie - be al - lei - ne die Klei - ne, die Fei - ne, die
热 爱 非 常, 我 不 再 爱 它 们, 我 现 在 只 爱 她, 那 小 巧, 那 雅 致, 最

Rei - ne, die Bi - ne; sie sel - ber, al - ler Lie - be Won - ne, ist Ro - se und Li - lie und
纯 洁 的 那 一 个; 她 本 身 包 含 所 有 幸 福, 她 就 是 玫 瑰, 百 合

Tau - be und Son - ne, ich lie - be al - lei - ne die Klei - ne, die Fei - ne, die Rei - ne, die Bi - ne, die
鸽 子 和 太 阳, 我 现 在 只 爱 她, 那 小 巧, 那 雅 致, 最 纯 洁 的 那 一 个, 那

Bi -
- nei
个!

IV.

当我凝视着你的眼睛

Wenn ich in deine Augen seh.

Langsam. (慢板)

p

Wenn ich in dei - ne Au - gen seh', so
当 我 凝 视 - 着 你 的 眼 睛, 就

The first system of the musical score. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature is one sharp (F#). The tempo is marked 'Langsam. (慢板)'. The first measure of the vocal line is marked with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are in German and Chinese.

schwin - det all mein Leid und Weh; doch wenn ich küs - se dei - nen
消 失 我 所 有 的 痛 苦; 当 我 亲 吻 了 你 的

The second system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are in German and Chinese.

Mund, so werd' ich ganz und gar ge - sund. Wenn
唇, 就 使 我 焕 发 又 精 神。 当

The third system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are in German and Chinese.

ich mich lehn' an dei - ne Brust, kommt's ü - ber mich wie Him - mels.

我 便 倚 在 你 胸 怀, 我 好 比 享 受 天 堂 愉

lust; doch wenn du sprichst: ich lie - be dich! so muß ich

快; 但 当 你 说: “我 爱 你!” 我 就 会

ritard.

wei - nen bit - ter - lich.

痛 哭 悲 泣.

p *rit.*

ritard.

pp

V.
我愿把我灵魂陶醉
Ich will meine Seele tauchen.

Leise. (轻快地)

Ich will mei-ne See-le tau-chen in den
我 愿 把 我 灵 魂 陶 醉 在 那

Kelch der Lie-lie hin-ein; die Li-lie soll klin-gend
百 合 花 萼 里 面, 那 百 合 要 清 脆 地

hau-chen ein Lied von der Lieb-sten
散 布 我 情 人 所 唱 的

mein. Das Lied soll schau-ern und
歌. 这 歌 声 微 微 地

be-
颊 - - - ben, wie der Kuß von ih-rem
动, 正 像 她 嘴 唇 上 的

Mund, den sie mir einst ge-
吻, 像 她 在 美 妙 的

ge-
赠 - - - ben in wun-der-bar sü-ßer Stund!
间 所 给 我 的 吻 一 样.

VI. 莱茵河，圣洁的河流

Im Rhein, im heiligen Strome.
Ziemlich langsam. (相当地慢)

Im Rhein, im hei - li - gen Stro - me, da spie - gelt sich in den
莱茵河，圣 洁 的 河 流，在 河 面 上 反 映

Well'n, mit sei - nem gro - ßen Do - me, das
出，高 耸 云 霄 的 教 堂，伟

gro - ße hei - li - ge Cöln. Im Dom da steht ein
大 神 圣 的 科 隆 城。在 教 堂 里 面

Bild - nis, auf gol - de - nem Le - der ge - malt; in mei - nes
有 一 幅 绘 在 金 皮 上 的 画，在 我 空

Le - bens Wild - nis hat's freund - lich hin - ein ge - strahlt.
虚 的 生 命 里 它 射 进 那 温 暖 的 光。

Es schweben Blu-men und Eng-lein um uns-re lie-be
有无数花朵和天使围绕着圣

Frau; die Au-gen, die Lip-pen, die Lip-pen, die Wäng-lein, die
母; 那眼睛, 那嘴唇, 那嘴唇, 那脸庞, 恰

ritard.
gleich-en der Lieb-sten ge-nau.
像我最亲爱的人。

ritar-dan-do

VII. 我不怨你

Nicht zu schnell. (不太快) Ich grolle nicht.

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,
我不怨你, 即使我心破碎。

e - wig ver - lor' - nes Lieb, e - wig ver - lor' - nes Lieb! — ich
啊, 永远失去的, 失去的爱人哪, 我

grol - le nicht, ich grol - le nicht. Wie du auch
不怨你, 我不怨你, 你虽炫

strahlst in Di - a - man - ten - pracht, es fällt kein Strahl in dei - nes
耀 宝石的光 辉, 但你心里 却黑暗

Herzens Nacht, das weiß ich längst.
如夜, 我早知道。

f ritard.

Ich grol-le nicht, und wenn das Herz auch bricht. Ich
我 不 怨 你, 即 使 我 心 破 碎. 我

sah dich ja im Trau-me, und sah die Nacht in dei-nes Her-zens
在 梦 中 曾 见 到 你, 我 梦 见 你 那 黑 夜 般 的

Rau-me, und sah die Schlang, die dir am Her-zen frisst, ich sah, mein
心 房, 我 见 那 毒 蛇 正 啣 咬 着 它, 我 见 你,

Lieb, wie sehr du e-lend bist. Ich grol-le nicht, ich grol-le
亲 爱 的, 你 多 可 怜, 我 不 怨 你, 我 不 怨

nicht.
你.

VIII.

那小巧的花儿如果知道

Und wüßten's die Blumen.

p

Und wüß - ten's die Blu - men, die klei - nen, wie
那 小 巧 的 花 儿 如 果 知 道, 我

p

tief ver - wun - det mein Herz, sie wür - den mit mir
心 受 伤 多 深 重, 它 定 会 陪 我

wei - nen, zu hei - len mei - nen Schmerz. Und
流 泪, 来 安 慰 我 的 苦 痛。 那

wüß - ten's die Nach - ti - gal - len, wie ich so trau - rig und
夜 莺 们 若 也 知 道 我 多 么 忧 愁 悲

krank, sie lie- Ben fröh- lich er- schal- - len er-
 伤, 它 会 发出快 乐的 声 音 和

The first system of the musical score. The vocal line is in G major, 4/4 time. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand, with some harmonic changes.

qui- - oken- den Ge- sang. Und wuß- - ten sie mein
 清 脆 的 歌 唱。 那 些 金 色 的

The second system of the musical score. The vocal line continues with the same melody. The piano accompaniment remains consistent with the first system.

We- - he, die gol- de- nen Ster- - ne - lein, sie
 星 星 若 知 道 我 痛 苦, 它

The third system of the musical score. The vocal line continues. The piano accompaniment features some harmonic changes, including a key signature change to F major in the final measure.

kä - men aus ih - rer Hö- - he, und sprä- - chen Trost mir
 们 会 从 天 上 下 来, 温 柔 地 安 慰

The fourth system of the musical score. The vocal line concludes the phrase. The piano accompaniment continues with the same pattern, ending with a final chord.

p

ein. Sie al - le kön - nen's nicht wis - sen, nur
我 但 它 们 都 不 能 了 解, 只有

Ei - ne kennt mei - nen Schmerz; sie hat ja selbst zer -
她 才 能 知 道 我, 但 就 是 她 就

ritard.

ris - sen, zer - ris - sen mir das Herz.
是 她, 撕 裂 了 我 的 心.

a tempo

ritard.